

Lucie Lavergne

89 quai de la Fosse 44100 Nantes, France
+33 (0)2 40 20 56 13 / lavergne.tradint@free.fr

LANGUAGES

A language: FRENCH (native)
B Language: ENGLISH (2 years in English speaking countries: working/studying)
C Language: ITALIAN (regular stays in Italy, summer jobs)

QUALIFICATIONS

2002 **Degree in Applied Languages Studies, (Maîtrise)**
Final year: exchange student, Heriot-Watt University (Edinburgh), distinction

2001 **Diploma di Lingua Economica e Commerciale**
Italian Chamber of Commerce, distinction

1998 **Diploma in Law (DEUG, two-year University course)**

TRANSLATING & INTERPRETING

◆ Liaison & consecutive interpreting:

Negotiations, public events, conferences:

Accord, African Centre for the Constructive Resolution of Disputes (ENG <> FR)
Public readings, Q&A sessions (ENG, ITA <> FR)
➤ M.E.E.T. (writers and translators residence) (ENG < > FR)
➤ EIFF (Edinburgh International Film Festival) (Fr < > Eng)
➤ Twinning between Italian and French Regions (ITA <> FR)

◆ Simultaneous translation:

World Human Rights Forum 2008 (Eng < > FR)
Eurocities: Economy and cultural development (ENG < > FR)
FEBO (European Federation of Timber Trade) (ENG < > FR)
➤ General Assembly
Interreg III: (ENG < > FR)
➤ senior employment, training and job market for people with disabilities
Agronomy/veterinary conferences (Fr < > Eng)
International Labor Law and religion (ENG < > FR)
Trade Union meeting (ITA <> FR, ENG < > FR)
Lean Management sessions (ENG < > FR)

◆ Translation:

Contracts: publishing, translation rights transfer, mining in Africa
distribution, real estate offers, etc. (EN > FR, ITA > FR)
Touristic websites : hotels, resorts (ITA > FR, ENG > FR)
Medical and Veterinary articles (into abstracts, ENG > FR)
Literature: book excerpts for publisher prospection (ENG > FR, FR > ENG)

◆ Proofreading:

Veterinary articles and abstracts (FR > ENG)
All sorts of contracts (ENG > FR, ITA > FR)
Booklets of Music DVDs

◆ Subtitling:

3 Continents Film Festival (Nantes)
Nantes British and Italian Film Festivals
➤ electronic subtitles for several short and feature films (ENG > FR)

OTHER EXPERIENCES

Teaching :

since 2003
2004

Teaching English and Italian to military personnel
Substitute for an Italian professor (1 month)

Edinburgh International Film Festival :

2002

Guest Services Assistant (3 months)

Filaction :

Telemarketing in French, English and Italian

PERSONAL INTERESTS

Youth International Workcamps:

Leader in France in 2000-2001

Volunteer in Italy in 2001

Leader in Italy in 2005

➤ Concordia: wall building, restauration

➤ Legambiente: environment protection project

➤ Legambiente: environment protection project

Sports: running, Irish dancing, kung-fu, horse-riding

Learning Chinese